

Emanuele Navarro Della Miraglia, La fontana di Bakcisarai (Poemetto di A. Puskin, a cura e introd. di Piero Meli), Sambuca di Sicilia (Ag), La Voce ed., 2009, pagg. 54.

Puskin in Sicilia

Un Navarro della Miraglia sconosciuto ai più è stato pubblicato di recente da Piero Meli che lo ha curato e introdotto con un agile e interessante saggio, chiarificatore di certi aspetti riguardanti la personalità del Sambucese e il suo interesse per la poesia. Si tratta di una versione o, meglio, di una rilettura poetica del poemetto di A. Puskin, *La fontana di Bakcisarai*, fatta su una traduzione letterale dal russo di Luigi Delâtre del 1856.

Allora la Sicilia era aperta agli influssi d'Oltralpe, ma non immaginavamo che vi circolassero opere russe in un momento di grandi rivoluzioni.

Noi rimandiamo, per la trama, alla lettura dell'opera, piacevole per il cuore e per la mente. Diciamo che è un tema tanto caro ai romantici del tempo e che l'intima sofferenza è capace di corrodere anche le grandi personalità che, a prima vista, potrebbero apparire insensibili ai sentimenti, e diciamo pure che ci troviamo dinanzi ad un gioiello di poesia, molto partecipato, perché ri-creato, e ben strutturato, secondo i canoni poetici dell'Ottocento.

Salvo Marotta

Da "Spiragli", anno XXII, n.1, 2010, pagg. 63-64.